




Estrategias didácticas para el desarrollo de vocabulario

Eva Campos Gómez
CEPE – UNAM



Las colocaciones, un problema de aprendizaje

- 1) Los aprendientes de una L2 tienden a traducir las colocaciones tal y como las utilizan en su lengua:
 - ▶ Vamos a hacer/tomar un paseo, en lugar de: dar un paseo
 - ▶ Es un fumador grueso/pesado, en lugar de: fumador empedernido
 - ▶ Las llamas son mamíferos porque hacen leche, en lugar de: producen leche
- 2) Hay pocos recursos para enseñarlas



Definición

- ▶ Expresión fraseológica formada por dos elementos: una base y un colocativo.
- ▶ “Unidad formada por dos lexemas que coocurren con frecuencia y que expresan una relación típica entre sus componentes” (Benson et al 1986) en: (Higuera, Martha 2006-18).
- ▶ “Una colocación es una combinación frecuente de palabras que se encuentra a mitad de camino entre una combinación libre y una locución”.
- ▶ (Barrios 2015-9)
- ▶ Forma en que se distribuyen las palabras. El significado de una palabra depende de otras con las que se combina.
- ▶ Cuando una palabra aparece frecuentemente acompañada de otra, las dos palabras forman una colocación.
- ▶ Ejemplos de colocaciones: un vaso de agua, una rebanada de pan, el camión de la basura, entablar una conversación, saldar una deuda, conceder un crédito, fruncir el ceño.



Características de las colocaciones

- 1) La forma en que se combinan las palabras es frecuente y habitual para un nativo hablante.
- 2) Las combinaciones están restringidas por el uso y por la norma (cometer un error).
- 3) Son más estables que las combinaciones libres, pero menos que las expresiones idiomáticas.
- 4) Permiten cierta flexibilidad para sustituir uno de los componentes: superar/vencer/salvar una dificultad.

Tipos de colocaciones (Higuera 2006-25; Barrios 2015-15)

A. Sustantivo+verbo:

| Subtipos | Ejemplos |
|--|---|
| 1) Sustantivo (sujeto) + verbo | El barco zarpa La guerra estalla La vaca rumia |
| 2) Verbo + sustantivo (c. directo) | Contraer matrimonio Tener ganas Hacer amigos |
| 3) Verbo + preposición + sustantivo (S.N.) | Andar con bromas, aspirar a un puesto, llegar a la conclusión |

Tipos de colocaciones

► B. Sustantivo + adjetivo

| Subtipos | Ejemplos |
|----------------|---|
| 1) Atributivo | Lluvia torrencial, experiencia laboral, fuente fidedigna, error garrafal. |
| 2) Predicativo | La lucha fue encarnizada |



Tipos de colocaciones

| | |
|--|--|
| C. Sustantivo + de + sustantivo | Rebanada de pan |
| D. Verbo + adverbio | Comer opíparamente, citar textualmente, cerrar herméticamente. |
| E. Adverbio + adjetivo/participio | Diametralmente opuesto |
| F. Verbo + adjetivo | Resultar ileso |



Estrategias didácticas

- ▶ ¿Cuántas colocaciones? ¿Cuáles? ¿Con qué criterios? ¿Con qué herramientas?
- ▶ Habrá que establecer un criterio sobre cuántas colocaciones y cuáles se van a enseñar en cada programa (mientras menos, mejor).
- ▶ Es importante considerar las más frecuentes (suelen ser las más productivas).
- ▶ Se sugiere empezar por los sustantivos ya que es el mayor componente de una lengua, y de éstos, seleccionar los más relevantes.



Estrategias didácticas

¿Enseñanza implícita o explícita?

- ▶ Krashen y Nations afirman que se adquieren de manera incidental.
- ▶ Schmitt y Lewis defienden su enseñanza explícita.
- ▶ Higuera García, Martha: combinación de enseñanza explícita e implícita.
- ▶ Experiencia personal: enseñanza explícita, abundante input y práctica controlada.
- ▶ Resultados: desarrollo de la madurez sintáctica, más control de las concordancias, más fluidez en la expresión oral y mayor habilidad para producir textos escritos.



Estrategias didácticas

¿Por dónde empezar?

- ▶ Aprovechar el libro de texto, focalizando las colocaciones que ya están incluidas en los contenidos del curso.
- ▶ Si hubiera un manual de colocaciones, debería estar relacionado con el libro de texto.
- ▶ Se pueden abordar a partir de áreas temáticas (indispensable en cursos con propósitos específicos).
- ▶ Aprovechar los errores que los estudiantes cometen en sus producciones (especialmente en las tareas de producción escrita).



Bibliografía

- ▶ Barrios Rodríguez, Ma. Auxiliadora. 2015. *Las colocaciones del español*. Madrid. Arco Libros, S.L.
- ▶ Higuera García, Marta. 2006. *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid. Arco Libros, S.L. Cuadernos de didáctica del español/LE
- ▶ Koike, K (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Madrid. Univ. De Alcalá y Univ. De Takushoku.
- ▶ Lewis, Michael. 2008. *Implementing the Lexical Approach*. Croatia. Heinle, Cengage Learning.
- ▶ ----- 2002. *The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward*. England. Thomson Heinle.
- ▶ ----- 2000. *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. UK. Heinle, Cengage Learning.
- ▶ www.dicesp.com (Diccionario de colocaciones)

Ejemplos de ejercicios con colocaciones.

1. Relaciona las palabras que forman una colocación.

| | |
|-------------|---------|
| Derecho | laboral |
| Jornada | |
| Traje | |
| Conflicto | |
| Mobiliario | |
| Carta | |
| Situación | |
| Sueldo | |
| experiencia | |
| Jefe | |
| Compañero | |
| Contrato | |

2. Escribe en los cuadros palabras que combinen con “decir” y “contar”

| Decir | Contar |
|-------|--------|
| | |

3. Vuelve a escribir las oraciones. Haz los cambios necesarios para que tengan un sentido opuesto (usa colocaciones antónimas).

- a. Después de todo, mis compañeros tuvieron una idea brillante.
- b. Para nosotros, el trabajo resultaba muy rutinario.
- c. Después de un rato, la conversación se iba haciendo más y más acalorada.
- d. El gobierno ha recibido bastantes críticas sanas sobre el trabajo realizado.
- e. Los niños recibieron su regalo de Navidad con mucha alegría.

4. Busca al intruso y mácalo.

Poner(se)
 Un huevo / la casa / la ropa / el pelo / el sol / una carta / atención / un negocio

5. El verbo que combina con las siguientes palabras es: _____

Frío, miedo, hambre, fiebre, calor, sed, 20 años, dos coches, tres hermanas, tos, gripe, tiempo

6. Relaciona los verbos con la (las) palabras que combinen.

| | |
|----------|---------------|
| tender | Las estrellas |
| | Una siesta |
| observar | Medicinas |
| | La cama |
| tomar | Tres idiomas |
| | Una cerveza |
| hablar | Los insectos |
| | La ropa |

7. Completa con las palabras de la derecha para formar colocaciones.

| | | |
|--------------------------|---------|-----------|
| Unos pantalones de _____ | | |
| Una bufanda de _____ | lana | mezclilla |
| Unos calcetines de _____ | lino | piel |
| Una blusa de _____ | seda | nylon |
| Unos zapatos de _____ | algodón | casimir |
| Unos aretes de _____ | oro | plástico |

